

法语

常用词组

钱培鑫 编著

*D*ictionnaire
pratique
*d'*expressions
françaises

上海译文出版社



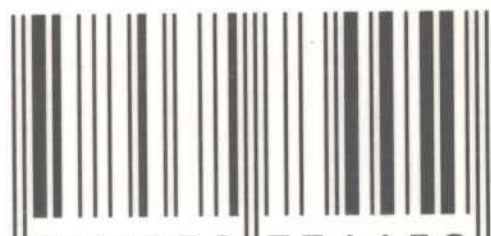
法语

常用词组

本词典精选 5000 余个常用词目，20000 余条词组，多为法国人习惯搭配的词组以及法语常用短语，为读者丰富词汇量、掌握正确的法语措辞提供切实的帮助。

*D*ictionnaire
pratique *d'*expressions
françaises

ISBN 7-5327-3445-5



9 787532 734450

定价：26.00元

上海译文出版社 /

www.yiwen.com.cn

法语

常用词组

钱培鑫 编著

*D*ictionnaire
pratique
*d'*expressions
françaises



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

法语常用词组 / 钱培鑫编著. —上海: 上海译文出版社, 2005.1

ISBN 7-5327-3445-5

I. 法... II. 钱... III. 法语—短语 IV. H324.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 023106 号

本书中文简体字专有出版权
归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制

法语常用词组

钱培鑫 编著

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海江杨印刷厂印刷

开本 810×1280 1/64 印张 12.625 插页 7 字数 1,118,000

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数: 0,001-6,000 册

ISBN 7-5327-3445-5/H·616

定价: 26.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题, 请向承印厂联系调换

法语

常用词组

作者简介

钱 培鑫 上海外国语大学教授、留法文学博士。1982年毕业于复旦大学外文系，曾执教于复旦大学、华东师范大学，长期从事法语教学、语言文学研究和同声翻译工作，是“中国2010年上海世博会申办报告”(法文版)的编译者和定稿人之一。

编者的话

学外语的人都知道,学习词汇是掌握一门外语的基础。词汇量大小经常成为衡量外语水平高低的一把尺子。于是,多快好省地学习词汇,成为我们每个外语学习者的追求,也常常让人伤透脑筋。

在二十余年的专业法语教学过程中,我们见过不少刻苦勤奋的学生,他们单词没有少记,功夫没有少花,有的连法语词典都背过。可是到了高年级,当他们认识成千上万个单词之后,遣词造句往往还不地道,听起来仍然不太顺耳。其中原因多种多样,而关键的一点是词语搭配不当:同样的意思,法国人不那么说。比如“灯泡坏了”,有的同学说“**L'ampoule est en panne.**”(电灯出故障了),意思大家都明白,而法国人则说“**L'ampoule est grillée.**”(灯泡烧坏了),因为 *panne* 指暂时的或者因事故而发生的故障,有可能修复,而灯泡烧坏后,一般是没办法修的,用 *en panne* 就不贴切。因此,在学习单词的基础上,掌握词语的搭配,是提高外语能力的重要环节,这也是我们编纂本词典的初衷。

本词典共收集近 5000 余个常用词目(其中名词近 4000 个,动词近 1000 个,形容词近 400 个,副词近 100 个),合计 20000 余条词组。同其它工具书相比,本词典具备以下特点:

第一,提供大量、丰富的词组和短语。本词典既选收法

国人习惯搭配的词组,同时也收录法语的常用短语(动词短语,介词短语,副词短语等)。常用短语大多是固定搭配,比如 avoir faim(肚子饿), en dépit de(不管,不顾,尽管), mener à bien(圆满结束,完成)等,不能轻易改动,需要整体记忆;习惯搭配是指某些词之间常见的组合,这种组合对法国人来说似乎是天经地义的,顺手拈来就能用,而我们外国人也许就想不到这种组合。比如“一个注定要失败的计划”,我们会说 **“un plan destiné à l'échec”**,而法国人则用 **“un plan voué à l'échec”** 来表达。本词典大量收集这种词语搭配的实例,供读者了解、学习、参考。

第二,详尽介绍了**常用动词和形容词与介词的搭配**。法语作为分析性语言,介词起着牵线搭桥的重要作用。同一个动词,与不同介词配合,往往表达不同的意思。比如 goûter à qqch 和 goûter de qqch,前者表示“吃[喝]一些…,品尝…(食物)”,后者意味“初次品尝…,尝试…,体验…,经历…”,因此 **“Voulez-vous goûter à notre vin?”** 和 **“Voulez-vous goûter de notre vin?”** 都指喝酒,但其中含义是不同的。所以说“体味巴黎的生活,体验爱情,尝过坐牢的滋味”就只能用 “goûter de Paris, goûter de l'amour, goûter de la prison”,用 goûter à qqch 就错了。再比如 demander de faire qqch 和 demander à faire qqch 只有一字之差,但是前者表示“要求别人做…”,后者是“自己要求做…”,意思完全相反,由此可见动词与介词搭配的重要性。形容词后面跟补语时,也需要介词来引导,在大多数场合,形容词与介词有着固定的搭配关系,例如, curieux de(对…好奇), semblable à(与…相似),不容混淆。这些内容也是需要下功夫掌握的。

第三,本词典的语料参考了著名的原版法语辞书,如“大罗伯特法语词典”(Le Grand Robert de la langue française)、法国全国科研中心编纂的“法语宝典”(Le Trésor de la langue française),法兰西学士院的“法兰西学士院词典”(Le Dictionnaire de l'Académie française),并从法国新近出版的书刊杂志中吸取精华,博采众长,从而确保语料的可靠性、代表性和时代性。读者既能找到最基本的法语词组搭配,也能学到诸如“**la pneumonie atypique**”(非典型性肺炎)、**le SRAS** (Syndrome respiratoire aigu sévère 严重急性呼吸道综合症)、“**la grippe aviaire**”(禽流感)、“**la maladie de la vache folle**”(疯牛病)、“**des jeux vidéo**”(电子游戏)和“**mettre à jour un logiciel**”(软件升级)等新词。

第四,本词典力求成为简明扼要、方便携带的语言工具书。在满足介绍常用词组之要求的基础上尽量压缩篇幅,因此不设例句,动词只介绍涉及介词搭配的内容,不求其全,但求实用,从而避免大型词典难以携带,而袖珍词典又过于简单的通病。

从编者多年教学实践和我们学法语的实际情况来看,这本词典可以为丰富词汇量、掌握准确地道的法语措辞、解决遣词造句的疑难提供切实的帮助,是一本比较实用的工具书。

最后感谢复旦大学校友、上海译文出版社编辑蔡宝妹女士的信任和支持。希望读者和同行们提出宝贵意见,以更进一步完善。

编 者

2004年3月

a

a *n. m.*

connaître de A à Z (对某事) 十分了解, 从头至尾都知道

ne savoir ni A ni B 不识字; 一窍不通, 非常无知

prouver par A plus B 极为严密[精确]地证明

abaisser *v. t. et v. pr.*

s'abaisser à qqch / à faire qqch 低下得..., 自卑到..., 降格到...

s'abaisser devant qqn 屈服, 屈从某人, 对某人卑躬屈膝

abandon *n. m.*

avec abandon 随意地, 放心地, 自由自在地, 放肆的, 恣意的

faire abandon de qqch 放弃对...的权利, 转让...

laisser qqch / qqn à l'abandon 抛开[遗弃]...

mourir dans l'abandon 孤独凄凉地死去

parler avec abandon (因信任对方而) 畅所欲言

abandonner *v. t. et v. pr.*

abandonner qqn / qqch à qqch 使...落入..., 使...遭受...

s'abandonner à qqch 沉湎于[陷入, 沉迷]...

s'abandonner à qqn 信赖某人; 委身于某人

abattement *n. m.*

plonger qqn dans l'abattement 使某人神情沮丧; 使某人精疲力竭

tomber dans l'abattement 垂头丧气, 萎靡不振, 气馁

abcès *n. m.*

crever l'abcès 捅破脓包; 根除后患

ouvrir un abcès 切开脓包

abeille *n. f.*

être industrieux [laborieux] comme une abeille 像蜜蜂般灵巧[勤奋]

aberration *n. f.*

revenir d'une aberration 改正错误, 迷途知返

abîme *n. m.*

courir à l'abîme 加速走向崩溃[深渊]

creuser [ouvrir] un abîme entre deux personnes 在两人之间造成鸿沟
[分裂, 隔阂]

creuser un abîme devant qqn 挖某人的墙角, 处心积虑毁掉某人

être un abîme de science 学识渊博

rouler [tomber] dans un abîme 掉进深渊

ablution *n. f.*

faire ses ablutions 洗澡, 沐浴

abois *n. m. pl.*

être aux abois (猎物)被包围; 处于绝境, 走投无路

être réduit aux abois 被逼入绝境

abomination *n. f.*

avoir qqn / qqch en abomination 憎恶..., 厌恶...

être l'abomination de la désolation 极坏, 坏到无以复加的地步

abondance *n. f.*

avec abondance 大量地, 丰富地

en abondance 大量地, 丰富地

nager dans l'abondance 生活富裕, 非常有钱

parler d'abondance 即席发言, 即兴讲话

parler de l'abondance du cœur 推心置腹地谈, 放心大胆地谈, 吐露心声

abonder *v. i.*

abonder en qqch 大量拥有[盛产]..., 富有...

abonder dans le sens de qqn 完全同意某人的意见

abonnement *n. m.*

prendre [souscrire] un abonnement 预订(报刊)

résilier un abonnement 取消预订(报刊)

abonner *v. t. et v. pr.*

abonner qqn à qqch 为某人订...

s'abonner à qqch 订阅...

abord *n. m.*

être d'un abord facile 平易近人

être d'un abord glacial 待人态度冷淡

réagir de prime abord [au premier abord] 一开始[刚接触]就做出反应

sympathiser dès l'abord 一开始就产生好感

aboucher *v. t. et v. pr.*

s'aboucher avec qqn 与某人会见[联系]

aboutir *v. t. ind.*

aboutir à 通往(某地), 取得…(结果), 导致…, 以…告终

aboutir dans qqch 以…告终, 终于达到…

aboyer *v. i et v. t. ind.*

aboyer à la lune 徒然叫骂

aboyer contre [après] qqn / qqch 对…谩骂, 对…叫嚷, 对…狂吠

abrégé *n. m.*

écrire en abrégé 简写, 略写

abreuver *v. t. et v. pr.*

abreuver qqn de qqch 给某人许多[饱以]…(赞赏, 训斥等)

s'abreuver de qqch 喝…; 满怀…; 浸泡在…

abri *n. m.*

être à l'abri des regards indiscrets 避开别人窥视的目光

être à l'abri du besoin 不愁衣食

être à l'abri du danger 躲避危险

gagner les abris 回到掩蔽所

mettre à l'abri 掩护, 隐藏

ne pas être à l'abri de la critique 遭到批评, 躲不过指责

ne pas être à l'abri d'une erreur 难免不犯错误; 智者千虑, 必有一失

rester à l'abri 呆在隐蔽处

se mettre à l'abri 躲藏, 藏身

abriter *v. t. et v. pr.*

abriter qqn / qqch contre qqch 保护…免受…伤害

s'abriter derrière [de] qqch 以…为挡箭牌, 避免…, 躲避…

absence *n. f.*

avoir des absences 分心, 走神, 心不在焉

briller par son absence 因缺席而引人注目

justifier son absence 为缺席作说明

motiver son absence 解释缺席的原因

absent *adj.*

absent de 不在某处, 缺席

être porté absent 登记为缺席; 失踪

absenter (s') *v. pr.*

s'absenter de qqch (暂时)离开…

absolu *n. m.*

poursuivre [rechercher] l'absolu 追求[寻求]绝对真理

absorber *v. t. et v. pr.*

s'absorber dans qqch 专心致志[沉湎]于…

absoudre *v. t. et v. pr.*

absoudre qqn de qqch 赦免某人…

s'absoudre de qqch 原谅自己的…

abstenir (s') *v. pr.*

s'abstenir de faire qqch 避免…, 克制自己不做…

s'abstenir de qqch 戒除…, 节制…

abstraction *n. f.*

abstraction faite de qqch 撇开…不谈, 不考虑…

faire abstraction de qqch 不考虑…, 撇开…不谈, 排除…

par abstraction 抽象地

absurde *n. m.*

raisonner par l'absurde 荒谬的推理

abus *n. m.*

commettre un abus de confiance 犯下一桩背信罪

commettre un abus de pouvoir 滥用权力

consacrer [tolérer] un abus 认可, 认同[纵容]恶习

créer [engendrer] des abus 产生[引起]流弊

dénoncer un abus 揭露违法乱纪

faire abus de qqch 滥用…

lutter contre un abus de qqch 与滥用…而斗争

reformer [corriger, extirper, réprimer] les abus 改革[纠正, 根除, 打击]弊端

s'élever contre un abus 反对违法乱纪

abuser *v. t., v. t. ind. et v. pr.*

abuser de qqch 滥用[乱用, 过度使用]…

abuser de qqn 压榨某人; 强奸(妇女)

abuser qqn 欺骗[愚弄]某人

s'abuser sur qqn / qqch 弄错…, 误解…

acabit *n. m.*

de tout acabit 形形色色的

être du même acabit 一丘之貉, 同一路货

accabler *v. t.*

accabler qqn de qqch 把…大量加在某人身上(使某人不堪重负)

accabler qqn de reproches 对某人横加责备

accalmie *n. f.*

connaître une accalmie 暂时平静[缓解], 喘口气; (市场激烈波动后)进

人短暂的平稳期

profiter d'une accalmie 趁[利用]暂时平静…

accéder *v. t. ind.*

accéder à 达到, 通向; 同意, 允许

accent *n. m.*

avoir un accent 带口音

mettre l'accent sur qqch 强调…, 突出…

accepter *v. t.*

accepter de faire qqch 同意[接受, 答应, 愿意]做…

accepter qqch de qqn 收下某人的…

acception *n. f.*

dans toute l'acception de mot [du terme] 按照字面的本义, 严格地, 一字不差地

sans faire acception de 对…不偏不倚[不偏袒]

accès *n. m.*

avoir accès à qqch 进入…; 取得…, 接触…; 可以使用…

avoir accès auprès de qqn 能接触某人, 能见到某人; 有门路

avoir un accès de colère 发怒, 勃然大怒, 发火

donner accès à 可以进入…; 通往…

être d'accès difficile 难以接近; 不易理解, 费解

ouvrir l'accès à une carrière 打开[开辟]职业生涯的道路

accessible *adj.*

accessible à 平易近人的, 易接近的, 易理解的

accessoire *n. m.*

négliger l'accessoire 忽视细节

accident *n. m.*

avoir un accident du travail 工作时受伤, 受工伤

par accident 意外地, 偶然的, 无意中

provoquer un accident 出[引起]事故

accolade *n. f.*

donner l'accolade à la bouteille 〈俗〉拥抱酒瓶子, 爱好喝酒

donner l'accolade à qqn (在正式场合)拥抱某人

accolé *adj.*

accolé à qqch 和…相连接

accommodement *n. m.*

chercher des accommodements 寻求妥协

accommoder *v. t., v. i. et v. pr.*

accommoder qqch à qqch 使…适应…, 使…配合…

s'accommoder à 适合于[顺从]…

s'accommoder de qqn / qqch 迁就…, 满意…, 将就…

accompagner *v. t. et v. pr.*

accompagner qqn à qqch 用…为某人伴奏

s'accompagner de 伴有…, 与…同行

accord *n. m.*

conclure [négocier, passer, réaliser, signer] un accord 缔结[谈判, 通过, 实现, 签署]协议

demeurer d'accord de qqch 依然同意…

d'un commun accord 一致同意

en accord avec 与…一致[协调]

en plein accord avec qqn 完全同意某人的意见

être d'accord sur 就…意见相同, 就…达成一致

être [en demeurer] d'accord de qqn 同意[赞同]某人的见解[看法]

mettre d'accord deux personnes 使两人和解, 为两人调停

mettre en accord qqch avec qqch 使…相协调

n'être d'accord que sur le désaccord 毫无共同观点, 观点截然不同

obtenir l'accord de qqn 得到某人的同意

respecter un accord 遵守协议

rompre un accord 撕毁协议

se mettre d'accord 达成一致意见, 同意

tomber d'accord de [avec] qqn 同意某人, 与某人看法一致

vivre en bon accord 和睦相处, 生活气氛非常融洽

accorder *v. t. et v. pr.*

accorder qqn / qqch à 给予; 授予

s'accorder avec 跟…和睦[融洽]

s'accorder sur 商妥[约定]…

accoucher *v. t. et v. t. ind.*

accoucher de qqn / qqch 生孩子, 分娩; 艰苦地创作, 写下

accoutrer *v. t.*

accoutrer qqn de qqch 给某人穿怪诞[奇形怪状]的衣服

accoutumance *n. f.*

parvenir à l'accoutumance 养成习惯, 适应

accoutumé *adj.*

à l'accoutumée 照常, 按习惯

être accoutumé à 习惯…, 养成…的习惯

accoutumer *v. t. et v. pr.*

accoutumer qqn à faire qqch 使某人习惯于做…

avoir accoutumé de faire qqch 习惯做…

s'accoutumer à faire qqch 养成做…的习惯

s'accoutumer à qqch 养成…的习惯

accroc *n. m.*

faire un accroc à qqch 钩破…; 损害…

sans accroc 顺利地

accrocher *v. t. et v. pr.*

accrocher qqch à qqch 把…挂在…上

s'accrocher à 抓住, 挂住

accroire *v. t.*

en faire accroire à qqn 欺骗某人, 让人上当

faire accroire qqch à qqn 使某人轻信…

s'en faire accroire 过于自信; 过高估计自己

accueil *n. m.*

faire accueil à qqn 欢迎某人, 招待某人

faire bon [mauvais] accueil à qqn 欢迎[不欢迎]某人

faire [réserver] un accueil très froid [sec, glacial] à qqn 非常冷淡地接待某人

recevoir [trouver] un accueil chaleureux 受到热情款待

réserver un bon accueil à qqn 热情欢迎某人

réserver un bon accueil à une demande 欣然接受一个请求

accusation *n. f.*

mettre en accusation 指控, 指责

porter [lancer, faire] une accusation contre qqn 指控某人

s'élever contre une accusation 抗议某项指控, 对指控进行辩解

accuser *v. t. et v. pr.*

accuser qqn de faire qqch 控诉某人犯…

s'accuser de [d'avoir fait] qqch 承认自己犯…

acharner (s') *v. pr.*

s'acharner à faire qqch 顽强地做…

s'acharner à qqch 强烈追求…, 热衷于…

s'acharner contre qqn 猛烈地反对某人

s'acharner sur 向…猛扑, 猛攻

achat *n. m.*

faire l'achat de qqch 购买某物

faire un achat 购物

achever *v. t.*

achever de faire qqch 结束…, 做完…

achever qqn 结束某人性命

à-coup *n. m.*

travailler par à-coups 断断续续地工作

acquiescement *n. m.*

donner son acquiescement 表示同意[服从]

acquiescer *v. i. et v. t. ind.*

acquiescer à qqch 同意…, 接受…, 服从…

acquis *adj. et n. m.*

avoir de l'acquis 具有经验[学识]

être acquis 已经决定, 成为既成事实

être (tout) acquis à qqn 忠实于某人, 同意某人

acquisition *n. f.*

faire l'acquisition de qqch 购得[获得]…

faire une acquisition 购得, 获得

acquit *n. m.*

faire qqch par acquit de conscience 做…以避免日后内疚, 为了问心无愧而做…

par manière d'acquit 马马虎虎地, 敷衍了事地

acquitter *v. t. et v. pr.*

acquitter qqch 偿还债务, 支付…

acquitter qqn 宣布某人无罪, 释放某人

s'acquitter de qqch 偿还…, 付讫…

s'acquitter envers qqn 报答某人的恩情

acte *n. m.*

accomplir un acte 做出…行为

avalier son acte de naissance 〈俗〉死亡

commettre [faire] un acte d'agression 犯有侵害他人的行为

commettre [se livrer à] des actes irréfléchis 做出轻率的举动

demandeur acte de qqch 请求证明…, 请求证实…

donner acte 给予…证明

dresser un acte 拟定一份文书

faire acte d'autorité 显示权力

faire acte de bonne volonté 表示诚意

faire acte de présence 到场

faire acte de qqch 行使…权力; 显示…

ne pas être responsable de ses actes 对自己行为不负责

passer aux actes 付诸行动, 采取行动

prendre acte 记录在案, 备案, 注意到
prendre acte de qqch 注意到…

actif *n. m.*

avoir à son actif 在自己记录上有…, …属于自己的功劳
mettre qqch à l'actif de qqn 把…记在某人头上, 把…当作某人的成绩,
把…归功于某人

action *n. f.*

accomplir une bonne action 做善事, 行善
concerter son action 协调行动
être [entrer] en action 开始行动
exercer une action sur qqch 对…施加影响[起作用]
faire [accomplir] une action d'éclat 做出[完成]功绩[英勇行为]
faire [commettre] une mauvaise action 干坏事
intenter une action à qqn 起诉某人
intenter une action en divorce 提出离婚起诉
mener une action commune 采取联合行动
mettre en action (将某种想法、理念)付诸实施; 启动, 开动
passer à l'action 着手行动
se jeter dans l'action 投入行动
suspendre l'action 中止[暂停]行动
voir ses actions monter [descendre] 目睹自己的股票上涨[下滑]

activité *n. f.*

déployer une grande activité 进行大型活动, 搞大规模活动
diriger [coordonner] des activités 领导[协调]活动
employer son activité à qqch 集中精力干…
en activité 活跃, 进行中; 在职, 现役
exercer une activité 从事一项职业
organiser des activités 组织活动
participer aux activités 参加活动, 加入活动

adapter *v. t. et v. pr.*

adapter qqch à qqch 使…适应…, 使…适合…
s'adapter à 迁就…, 适应…

addition *n. f.*

demander l'addition (饭店就餐后)招呼结账
effectuer une addition 作加法演算
payer [régler] l'addition (在饭店)付账

adhérent *adj.*

adhérent à qqch 粘着…, 附着…

adhérer *v. t. ind.*